

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)  
**ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ**

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Лаврентьева Алина Сергеевна

**ФРАНЦУЗСКИЙ ЮМОРИСТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС В  
ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-05

Направление подготовки / специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

д.фил.н., проф., профессор кафедры переводоведения  
и межкультурной коммуникации

Горшкова Вера Евгеньевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения  
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения  
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Иркутск 2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	2
ГЛАВА 1. КОМИЧЕСКОЕ В ЛИНГВИСТИКЕ.....	7
1.1 Понятие дискурса и юмористического дискурса.....	7
1.2 Юмор и комическое.....	12
1.3 Классификация юмора и комического.....	16
1.4 Языковая игра как основа юмористического дискурса.....	20
Выводы по первой главе.....	28
ГЛАВА 2. КОМИЧЕСКОЕ И ПЕРЕВОД.....	30
2.1 Проблемы перевода юмористического дискурса.....	30
2.2 Прагматический аспект перевода.....	33
2.3 Переводческий аспект юмористического дискурса (на примере стендап-выступления Гада Эльмалеха) .....	35
Выводы по второй главе.....	46
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	47
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	
ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ	
ПРИЛОЖЕНИЕ	

## ВВЕДЕНИЕ

Юмор является несомненной универсалией человеческого бытия, юмор сплачивает людей, помогает преодолеть жизненные трудности. С научной точки зрения юмор представляет собой сложное и многогранное явление для ученых всех областей знания. В настоящее время юмор все чаще и чаще становится объектом исследований психологов, социологов, лингвистов и переводчиков. Психологи пытаются объяснить причину появления юмора, его функцию в развитии личности, социологи изучают его роль в обществе, рассматривая юмор как инструмент социализации, лингвисты изучают языковую сторону вопроса, анализируют языковые средства, применяемые для достижения комического эффекта, но самой сложной задачей, на наш взгляд, является перевод юмора. Не зря переводчики замечают: «перевод юмора – дело нешуточное», и в нашей работе мы попытались выяснить, действительно ли это так, на самом ли деле перевод юмора представляет для специалистов определенную сложность.

Наше исследование посвящено такому сложному вопросу как «Переводческий аспект юмористического дискурса». Принимая во внимание, какую сложность это представляет для переводчика, мы решили выявить, в каких случаях юмор для переводчика представляет особую трудность и справедливо ли считать юмор типичным случаем «непереводимости».

Перевод юмористического дискурса уже давно привлекает внимание ученых. Значительный вклад в изучение языковой стороны юмористического дискурса внесли как российские (Л.Н. Бархударов, В.С. Виноградов, С. Влахов, В.Г. Гак, В.Н. Комиссаров и др.), так и зарубежные ученые (R. Druetta, J.R. Schmitz, D. Boxer).

Цель нашей работы – показать специфичность и уникальность перевода юмористического дискурса на материале стендап-монологов.

Для достижения поставленной цели необходимо решение следующих задач:

1. изучить понятия дискурс и юмористический дискурс;
2. выявить особенности данного типа дискурса;
3. изучить ключевые понятия юмор/комическое и представить их классификации;
4. исследовать понятие «языковая игра»;
5. показать разницу между языковой игрой, лингвистической игрой, игрой слов и каламбуром;
6. рассмотреть прагматический аспект юмористического дискурса;
7. выяснить, в чем заключается сложность перевода юмора;
8. выполнить анализ и перевод фрагментов юмористического стендап-монолог для иллюстрации сложности перевода юмора.

Гипотеза исследования: «Перевод юмористического дискурса представляет собой сложную задачу не только для начинающего переводчика, но и для переводчика-профессионала в связи с языковыми и культурными различиями».

Актуальность проводимого исследования заключается в неослабевающем интересе к переводческому аспекту юмористического дискурса, что объясняется его нестандартностью и сложностью. Перевод юмористических текстов – это процесс, в котором отсутствует шаблонность; каждый раз переводчик «изобретает» что-то новое, для того чтобы приблизиться к тексту оригинала и создать искомый юмористический эффект. Актуальным считаем также изучение особенностей перевода юмора на материале такого жанра юмористических выступлений как «стендап» (англ. Stand-up), который очень популярен за рубежом, а теперь стремительно набирает популярность и в России.

Теоретическая значимость нашей работы заключается в сборе и систематизации современного теоретического материала по заявленной теме, класси-

фикации приёмов передачи юмористического дискурса с французского языка на русский на материале актуальных стендап-монологов.

Практическая значимость нашего исследования заключается в том, что проведённый анализ и полученные выводы могут быть использованы на занятиях по теории и практике перевода, а также в дальнейшей переводческой деятельности.

Для анализа эмпирического материала мы использовали метод собственно перевода и метод сопоставления оригинального текста юмористического скетча франко-марокканского комика Гада Эльмалеха «L'autre c'est moi» с нашим переводом с целью выявления юмористического эффекта, который достигается при восприятии текста оригинала и перевода.

Объектом нашего исследования является юмористический дискурс.

Предметом – переводческий аспект юмористического дискурса на материале перевода стендап-монологов с французского языка на русский.

В первой главе как теоретической основе проводимого исследования рассматриваются такие понятия как «дискурс», и «юмористический дискурс». Далее, мы исследуем категорию комического и категорию юмора, приводим их сходства и различия, рассматриваем различные классификации юмора и комического. Для более углубленного изучения юмористического дискурса мы рассматриваем его ключевое понятие – языковую игру, приводим различные точки зрения на определение данного понятия, изучаем различные формы языковой игры, подкрепив их примерами.

Во второй главе нашего исследования показано, каким образом юмор проявляет себя в тексте, проанализированы особенности перевода юмора, сделан вывод о наиболее сложной для перевода разновидности юмора. Кроме того, мы рассмотрели вопрос о стратегиях перевода юмористического дискурса, показали возможные пути перевода юмористического дискурса на примере игры слов. Далее, мы изучили прагматический аспект перевода, показав его значи-